

Všeobecné obchodné podmienky

spostredkovania prekladateľských a tlmočnických služieb

(ďalej len „**VOP**“) obchodnej spoločnosti agentúra CAROLINA, s .r. o., so sídlom Námestie slobody 22/I.9, 971 01 Prievidza, IČO: 44 560 907, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, oddiel : Sro, vložka č. : 21114/R (ďalej len „**agentúra CAROLINA**“), vydané v zmysle ust. § 273 ods. 1 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník.

Článok I.

Úvodné ustanovenia

1. **Poskytovateľom** sa na účely týchto VOP rozumie agentúra CAROLINA.
2. **Objednávateľom** sa na účely týchto VOP rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá si u poskytovateľa objednala služby uvedené v bode 3 tohto článku alebo ktorej poskytovateľ poskytuje tieto služby na základe zmluvy.
3. Predmetom týchto VOP je určenie podmienok, za ktorých poskytovateľ na základe zmluvy s objednávateľom (ďalej len „**zmluva**“) bude poskytovať objednávateľovi v rámci predmetu svojho podnikania:
 - a) sprostredkovanie prekladov/prekladateľskej služby a/alebo
 - b) sprostredkovanie tlmočenia/tlmočnickej služby (ďalej len „**služba/služby**“).
4. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi služby v zmysle týchto VOP a objednávateľ sa zaväzuje za každú poskytnutú službu zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú odmenu. Ak dôjde k poskytnutiu služieb bez toho, aby sa objednávateľ s poskytovateľom dohodli na odmene, objednávateľ sa zaväzuje v tomto prípade zaplatiť poskytovateľovi ako odmenu obvyklú cenu za rovnaké alebo porovnateľné služby.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby objednávateľovi prostredníctvom fyzických alebo právnických osôb, ktoré sú oprávnené na prekladateľské a/alebo tlmočnicke služby v zmysle príslušného živnostenského oprávnenia, prostredníctvom fyzických osôb, ktoré úspešne zložili štátnu jazykovú skúšku ako aj prostredníctvom fyzických alebo právnických osôb, ktoré sú oprávnené na prekladateľskú a/alebo tlmočnickú činnosť v zmysle zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a sú ako prekladatelia a/alebo tlmočníci zapísaní v zozname, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR (ďalej len „**dodávateľ/dodávateľia**“).

Článok II.

Písomná forma právnych úkonov a doručovanie

1. Za právne úkony urobené v písomnej forme (ďalej len „**písomnosť**“), sa okrem písomností v listinnej podobe považujú aj faxové správy, e-mailové správy a správy odoslané cez elektronický objednávkový formulár poskytovateľa umiestnený na jeho internetovej stránke.
2. Písomnosť musí byť odosielateľom odoslaná ako aj prijímateľovi doručená v prípade:
 - a) listinnej podoby, na korešpondenčnú adresu poskytovateľa uvedenú na jeho internetovej stránke, resp. na korešpondenčnú adresu objednávateľa uvedenú v objednávke,
 - b) faxovej správy, na faxové číslo poskytovateľa uvedené na jeho internetovej stránke, resp. na faxové číslo objednávateľa uvedené v objednávke,

- c) e-mailovej správy, na e-mailovú adresu poskytovateľa uvedenú na jeho internetovej stránke, resp. na e-mailovú adresu objednávateľa uvedenú v objednávke,
 - d) elektronického objednávkového formulára poskytovateľa umiestneného na jeho internetovej stránke, na e-mailovú adresu, s ktorou je tento elektronický objednávkový formulár prepojený.
3. Písomnosti v listinnej podobe môžu byť doručované aj osobne ich fyzickým odovzdaním, najmä na adrese sídla poskytovateľa.
4. Za deň, resp. okamih doručenia písomnosti sa považuje, za splnenia podmienky, že písomnosť bola odoslaná (adresovaná) na korešpondenčnú adresu, faxové číslo alebo emailovú adresu v súlade s bodom 2 tohto článku VOP alebo osobne doručovaná podľa bodu 3 tohto článku VOP, v prípade:
- a) listinnej podoby písomnosti doručovanej osobne, deň jej potvrdeného prevzatia adresátom,
 - b) listinnej podoby písomnosti doručovanej poštou alebo iným držiteľom poštovej licencie ako bežná zásielka, druhý pracovný deň nasledujúci po dni jej odovzdania na poštovú prepravu (napr. zásielka odosielaná utorok - doručená štvrtok, zásielka odoslaná piatok - doručená utorok nasledujúci týždeň), ak sa nepreukáže inak,
 - c) listinnej podoby písomnosti doručovanej poštou alebo iným držiteľom poštovej licencie ako doporučená zásielka, deň uvedený na potvrdení o doručení (prevzatí) písomnosti; ak bola písomnosť zasielaná ako zásielka s doručenkou, deň uvedený na doručenke,
 - d) faxovej správy, čas bezchybného odoslania vyznačený na potvrdení vytlačennom faxovým zariadením odosielateľa,
 - e) e-mailovej správy, čas vyznačený na potvrdení o doručení e-mailu obdržanom odosielateľom a v prípade, že takéto potvrdenie nebude odosielateľovi spätne doručené, nasledujúci deň po dni odoslania e-mailovej správy, ak odosielateľ neobdržal správu o nedoručiteľnosti e-mailu.

Článok III.

Objednávka, potvrdenie objednávky a vznik zmluvy

1. Zmluva medzi objednávateľom a poskytovateľom, ktorej predmetom bude služba alebo služby uvedené v článku I. bod 3 týchto VOP, vzniká na základe návrhu objednávateľa urobeného v písomnej forme (ďalej len „**objednávka**“), písomne potvrdeného poskytovateľom (ďalej len „**potvrdenie**“). Tým nie je dotknuté ustanovenie bodu 4 písm. c) tohto článku ani ustanovenia bodov 5 a 7 tohto článku.
2. V objednávke ako návrhu na uzavretie zmluvy je objednávateľ okrem pravidelných (obvyklých) náležitostí tohto jednostranného právneho úkonu povinný uviesť:
 - a) označenie, či ide o preklad alebo tlmočenie spolu s uvedením, či ide o bežný preklad, odborný alebo úradný, pri tlmočení, či ide o simultánne alebo konzekutívne, prípadne o úradné tlmočenie,
 - b) východiskový a cieľový jazyk
 - c) lehotu na poskytnutie služby, t.j. termín, do ktorého má byť preklad dodaný, resp. termín, kedy má byť tlmočenie uskutočnené spolu s uvedením predpokladaného času (doby) tlmočenia, miesta konania a dĺžky trvania podujatia, kde má byť tlmočené,
 - d) požadovaný spôsob a/alebo miesto doručenia/odovzdania vyhotoveného prekladu spolu s uvedením formy prekladu v súlade s článkom VI. bod 1 týchto VOP,
3. V objednávke ako návrhu na uzavretie zmluvy môže objednávateľ uviesť :
 - a) predpokladaný rozsah textu určeného na preklad,

- b) špecifické požiadavky na službu, najmä účel, na ktorý má byť služba použitá alebo či poskytnutá služba je určená na ďalšiu reprodukciu, napr. tlačou, ako prezentačný/reklamný materiál, prostredníctvom internetových stránok a pod. V prípade, ak objednávateľ špecifické požiadavky neuvedie, nie je oprávnený z dôvodov s tým súvisiacich uplatňovať vady poskytnutej služby u poskytovateľa a zároveň poskytovateľ nezodpovedá za prípadné škody vzniknuté v súvislosti s neuvedením účelu použitia služby alebo vzniknuté v dôsledku reprodukcie poskytnutej služby.
 - c) či objednaná služba obsahuje odborné a iné osobitné výrazy, skratky a pod. (ďalej len „špecifická terminológia“) s nevyhnutnosťou ich použitia; ak áno, objednávateľ je povinný poskytnúť poskytovateľovi zoznam používanej špecifickej terminológie v príslušnom jazyku a/alebo vysvetľujúce materiály týkajúce sa špecifickej terminológie, prípadne uviesť kontakt na osobu poverenú objednávateľom na konzultáciu špecifickej terminológie s poskytovateľom. V prípade, ak objednávateľ neuvedie v objednávke nevyhnutnosť použitia špecifickej terminológie alebo neposkytne poskytovateľovi najneskôr do začatia poskytovania služieb zoznam špecifickej terminológie, vysvetľujúce materiály alebo kontakt na ním poverenú osobu, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať s dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa.
 - d) navrhovanú odmenu za poskytnutie služby.
4. Lehota na vyjadrenie poskytovateľa k objednávke objednávateľa je 24 hodín od jej doručenia v pracovných dňoch v obvyklej pracovnej dobe, ak v nej objednávateľ neurčil dlhšiu lehotu. Vo vyjadrení k objednávke poskytovateľ písomne oznámi objednávateľovi:
- a) súhlas s objednávkou (ďalej len „**potvrdenie**“); v tomto prípade zmluva vznikne v celom znení objednávky okamihom, keď súhlas s obsahom objednávky bude doručený objednávateľovi, za predpokladu, že objednávka obsahovala aj navrhovanú odmenu v zmysle bodu 3 písm. d) tohto článku. V prípade, že ide o objednávateľa, ktorý s poskytovateľom v minulosti nemal uzavretú žiadnu zmluvu, poskytovateľ v potvrdení uvedie aj odkaz na miesto (internetovú stránku), kde sú tieto VOP zverejnené alebo ich znenie v elektronickej alebo listinnej podobe zašle objednávateľovi spolu s potvrdením; to neplatí, ak ide o objednávku urobenú prostredníctvom elektronického objednávkového formulára poskytovateľa umiestneného na jeho internetovej stránke, na ktorej sú tieto VOP zverejnené.
 - b) nesúhlas s objednávkou; v tomto prípade zmluva nevznikne
 - c) odmenu za službu špecifikovanú v objednávke; v tomto prípade zmluva vznikne až potom, ako súhlas objednávateľa s odmenou bude doručený poskytovateľovi.
5. Zmluva medzi objednávateľom a poskytovateľom môže vzniknúť aj na základe ústnej objednávky a jej ústneho potvrdenia poskytovateľom, a to aj prostredníctvom prostriedkov hlasovej komunikácie na diaľku (napr. telefón). V takomto prípade, ak ide o objednávateľa, ktorý s poskytovateľom v minulosti nemal uzavretú žiadnu zmluvu, poskytovateľ uvedie objednávateľovi odkaz na miesto, kde sú tieto VOP zverejnené. Za potvrdenie objednávky urobenej ústnou formou sa považuje v prípade prekladu aj fyzické prevzatie podkladov určených na preklad od objednávateľa poskytovateľom.
6. Zmeniť zmluvu možno len vo forme, v akej bola uzavretá, t.j. v prípade písomnej zmluvy len písomne, v prípade ústnej zmluvy ústne avšak aj písomne. Ustanovenia týchto VOP týkajúce sa vzniku zmluvy platia primerane aj pre jej zmenu.
7. Zmluvy, najmä zmluvy upravujúce rámcové zmluvné podmienky poskytovania služieb vznikajú tiež na základe návrhu poskytovateľa prijatého objednávateľom, pričom ustanovenia týchto VOP týkajúce sa vzniku zmluvy platia primerane aj pre takéto zmluvy.

8. Objednávateľ súhlasí s tým a berie na vedomie, že súčasťou každej zmluvy uzavretej s poskytovateľom sú tieto VOP v znení platnom a účinnom ku dňu vzniku zmluvy, a to aj v prípade, ak na ne zmluva výslovne neodkazuje, pričom platí, že odchylné dojednania v zmluve majú prednosť pred znením týchto VOP.

Článok IV. **Ukončenie zmluvy**

1. Zmluvu možno ukončiť okrem spôsobov ustanovených Obchodným zákonníkom a Občianskym zákonníkom :
 - a) písomným odstúpením od zmluvy poskytovateľom v prípade, ak sa po vzniku zmluvy bez zavinenia poskytovateľa vyskytnú neodstrániteľné prekážky brániace riadnemu poskytnutiu služby,
 - b) zrušením zmluvy objednávateľom a to písomným oznámením doručeným poskytovateľovi, že toto svoje právo využíva, za splnenia podmienky zaplatenia odstupného poskytovateľovi v tejto výške:
 - v prípade, ak dodávateľ doposiaľ nezačal na preklade pracovať, vo výške 20 % z dohodnutej odmeny,
 - v prípade, ak dodávateľ začal na preklade pracovať, vo výške predstavujúcej súčet 20 % z dohodnutej odmeny a pomernej časti dohodnutej odmeny zodpovedajúcej skutočne vykonanému prekladu do okamihu doručenia oznámenia objednávateľa o zrušení zmluvy poskytovateľovi. V prípade ukončenia zmluvy podľa tohto písm. b) sa zmluva zrušuje až zaplatením odstupného na účet poskytovateľa.
2. Ak bola zmluva uzavretá na dobu neurčitú, je oprávnená každá zo zmluvných strán zmluvu vypovedať aj bez uvedenia dôvodu, s tým, že výpovedná doba je 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane a jej uplynutím zmluva zaniká. Aj po uplynutí výpovednej doby je poskytovateľ povinný dokončiť poskytnutie rozpracovanej služby a objednávateľ je povinný službu prevziať a zaplatiť za ňu dohodnutú odmenu, pričom na tento právny vzťah po zániku zmluvy sa uplatnia ustanovenia zaniknutej zmluvy a týchto VOP.

Článok V. **Odmena za poskytnutie služby, jej fakturácia a splatnosť**

1. Odmena za poskytnutie služby bude medzi poskytovateľom a objednávateľom dohodnutá v zmluve postupom podľa článku III. bod 4 písm. a) alebo c) týchto VOP, pričom podkladom pre jej určenie sú najmä rozsah a charakter požadovanej služby, t.j. v prípade prekladu počet normostrán v preloženom texte (1 normostrana pozostáva z 1800 znakov vrátane medzier), východiskový a cieľový jazyk, či ide o bežný, odborný alebo úradný preklad, forma, v akej má byť preklad odovzdaný objednávateľovi a lehota, v akej má byť preklad uskutočnený. V prípade tlmočenia je podkladom pre určenie odmeny najmä doba, počas ktorej sa má tlmočiť, dĺžka trvania podujatia, na ktorom sa má tlmočiť, jazyk z ktorého sa má tlmočiť a jazyk do ktorého sa má tlmočiť, či ide o simultánne alebo konzekutívne, prípadne úradné tlmočenie, miesto tlmočenia a počet tlmočníkov. Ak v čase vzniku zmluvy je poskytovateľ platcom DPH, k dohodnutej odmene sa pripočíta aj DPH v sadzbe stanovenej platným a účinným zákonom o dani z pridanej hodnoty.
2. Poskytovateľ je oprávnený aj v prípadoch nedohodnutých v zmluve požadovať od objednávateľa vopred zaplatenie celej dohodnutej odmeny alebo jej časti ako preddavku.

3. Účtovným podkladom pre zaplatenie odmeny za poskytnuté služby bude faktúra, ktorú poskytovateľ vystaví objednávateľovi po poskytnutí služby. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle zákona č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov a v zmysle ostatných dotknutých právnych predpisov. Faktúra bude vyhotovená poskytovateľom v lehote podľa príslušného právneho predpisu. V prípade, ak objednávateľom bude fyzická osoba – nepodnikateľ, účtovným podkladom pre zaplatenie odmeny za poskytnuté služby bude príjmový pokladničný doklad, ktorý poskytovateľ vystaví objednávateľovi pri úhrade odmeny.
4. Objednávateľ je povinný uhradiť vystavenú faktúru v lehote 7 dní odo dňa jej vyhotovenia (lehota splatnosti) a pri bezhotovostnej úhrade faktúry platbu riadne označiť, najmä číslom faktúry, prípadne aj vo faktúre uvedeným variabilným a špecifickým symbolom. Námietky k vystavenej faktúre je objednávateľ povinný oznámiť poskytovateľovi bezodkladne, najneskôr v lehote splatnosti faktúry.
5. Objednávateľ uhradí odmenu za poskytnutú službu v lehote splatnosti bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa alebo v hotovosti. Odmena sa považuje za zaplatenú dňom jej pripísania na účet poskytovateľa v jeho banke alebo dňom prevzatia hotovosti, pričom v druhom prípade poskytovateľ objednávateľovi písomne potvrdí prevzatie odmeny (príjmový pokladničný doklad).
6. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou odmeny za poskytnutú službu vzniká poskytovateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 % denne zo sumy, vo vzťahu ku ktorej je objednávateľ v omeškaní.

Článok VI. **Poskytnutie služby**

1. Poskytovateľ poskytne objednávateľovi službu riadne a včas, ak je služba poskytnutá v súlade so zmluvou, a to pri prekladoch odovzdaním vyhotoveného prekladu vo forme uvedenej v objednávke (e-mailom, na CD nosiči, na DVD nosiči, na USB kľúči alebo vo fyzickej listinnej podobe, prípadne kombináciou uvedených foriem), pri tlmočení uskutočnením tlmočenia.
2. Objednávateľ je povinný poskytnutú službu prevziať spôsobom a/alebo v mieste uvedeným v zmluve a vo forme uvedenej v zmluve. Prevzatie poskytnutej služby je objednávateľ povinný bezodkladne písomne potvrdiť poskytovateľovi, a to v prípade prekladu obvyklým spôsobom používaným pre styk s poskytovateľom a v prípade tlmočenia podpísaním protokolu o tlmočení.
3. V prípade, ak objednávateľ bezdôvodne odmietne prevziať poskytnutú službu alebo bezdôvodne odmietne potvrdiť poskytovateľovi prevzatie poskytnutej služby spôsobom uvedeným v bode 2 tohto článku, má sa za to, že službu riadne a včas prevzal a poskytovateľovi vzniká právo na zaplatenie odmeny okamihom, keď službu ponúkol objednávateľovi na prevzatie.

Článok VII. **Zodpovednosť za vady služby a nároky z tejto zodpovednosti**

1. Poskytnutá služba má vady v prípade, ak nebola poskytnutá v súlade so zmluvou.
2. Na poskytnuté služby na základe zmluvy poskytuje poskytovateľ objednávateľovi záruku v rozsahu 21 dní, pričom záručná lehota začína plynúť:

- a) pri preklade, odo dňa, kedy objednávateľovi vznikla povinnosť prevziať vyhotovený preklad,
 - b) pri tlmočení, odo dňa uskutočnenia tlmočenia.
3. Objednávateľ je povinný vady poskytnutej služby uplatniť u poskytovateľa písomne bezodkladne po tom ako ich zistil, najneskôr však v záručnej lehote uvedenej v bode 2 tohto článku, pričom v tejto lehote je povinný zároveň uplatniť aj nároky z väd služby podľa bodu 5 tohto článku (ďalej len „**reklamácia**“). V rámci reklamácie je objednávateľ povinný uviesť:
- a) dátum, prípadne aj číslo objednávky, ak jej bolo pridelené,
 - b) popis, dôvod a charakter vady/vád, prípadne s uvedením počtu alebo miesta výskytu vady/vád,
 - c) zvolený nárok z vady/vád služby v súlade s bodom 5 tohto článku,
 - d) v prípade vady/vád tlmočenia je objednávateľ povinný priložiť aj neupravený zvukový alebo obrazovo-zvukový záznam.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje uplatnené reklamácie posúdiť v čo najkratšom možnom termíne, najneskôr do 5 pracovných dní odo dňa doručenia reklamácie.
5. Ak poskytovateľ reklamáciu uzná ako dôvodnú, patria objednávateľovi tieto nároky z vady/vád služby:
- a) ak ide o odstrániteľné vady prekladu, má objednávateľ nárok na dodanie opraveného prekladu bezodkladne, najneskôr však v lehote 3 pracovných dní od uplynutia lehoty na posúdenie reklamácie podľa bodu 4 tohto článku,
 - b) ak ide o neodstrániteľné vady prekladu, má objednávateľ nárok na primeranú zľavu z odmeny za poskytnutú službu zodpovedajúcu povahe a rozsahu vady/vád služby,
 - c) ak ide o vady tlmočenia, má objednávateľ nárok na bezplatné poskytnutie služby v pôvodnom rozsahu alebo ak opakované bezplatné tlmočenie nebude možné alebo účelné, má nárok na primeranú zľavu z odmeny za poskytnutú službu zodpovedajúcu povahe a rozsahu vady/vád služby.
6. Ak poskytovateľ neuzná dôvodnosť včas uplatnenej reklamácie, objednávateľ a poskytovateľ sa zaväzujú riešiť spor mimosúdne a to formou posudku alebo stanoviska nezávislého prekladateľa alebo tlmočníka zvoleného na základe ich dohody zo zoznamu prekladateľov alebo tlmočníkov vedeného Ministerstvom spravodlivosti SR. Objednávateľ a poskytovateľ sa zaväzujú v tomto prípade uhradiť v lehote určenej dohodnutým prekladateľom, resp. tlmočníkom na jeho účet polovicu požadovanej zálohy. Tá strana, v ktorej neprospech posudok alebo stanovisko vyznie, je povinná nahradiť druhej strane sumu zaplatenú dohodnutému prekladateľovi, resp. tlmočníkovi a zároveň je povinná zaplatiť dohodnutému prekladateľovi, resp. tlmočníkovi zvyšok požadovanej ceny za vypracovanie posudku alebo stanoviska. V prípade, ak posudok alebo stanovisko vyznie v neprospech poskytovateľa, je povinný uspokojiť objednávateľove nároky z vady/vád služby v lehote a spôsobom uvedeným v bode 5 tohto článku.
7. Nároky objednávateľa z vady/vád poskytnutej služby nevznikajú, resp. zanikajú, ak sú uplatnené z dôvodov, ktoré tieto VOP vylučujú (článok III. bod 3 písm. b) druhá veta, článok III. bod 3 písm. c) druhá veta a článok VIII. bod 2 druhá veta VOP) alebo ak je reklamácia uplatnená oneskorene s poukazom na body 2 a 3 tohto článku. Poskytovateľ taktiež nezodpovedá ani za vady služby spôsobené pridržiavaním sa pokynov daných mu objednávateľom.

Článok VIII.
Osobitné ustanovenia o zásadách spolupráce

1. Objednávateľ je povinný poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a odovzdať mu všetky podklady, materiály a informácie potrebné na riadne poskytnutie služby, a to v dostatočnom časovom predstihu pred plánovaným začatím poskytovania služby, ktorým sa v prípade prekladu rozumie deň predchádzajúci dňu začatia vykonávania prekladu a v prípade tlmočenia aspoň 3 dni pre požadovaným dňom tlmočenia.
2. V prípade zložitého a náročného textu alebo zložitého a náročného tlmočenia je poskytovateľ oprávnený požadovať od objednávateľa určenie osoby, s ktorou bude možné konzultovať objednanú službu. Tejto žiadosti je objednávateľ povinný vyhovieť, v opačnom prípade poskytovateľ nezodpovedá za prípadné vady poskytnutej služby, majúce pôvod v nevyhovení takejto žiadosti poskytovateľa.
3. Objednávateľ sa zaväzuje nekontaktovať bez výslovného písomného súhlasu poskytovateľa dodávateľa, resp. dodávateľov poskytovateľa, ktorí vykonávali, vykonávajú alebo budú vykonávať služby v prospech objednávateľa na základe zmluvného vzťahu medzi nimi a poskytovateľom. Pokiaľ na základe predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovateľa dôjde ku komunikácii medzi objednávateľom a dodávateľom, zaväzuje sa objednávateľ zachovávať mlčanlivosť ohľadne všetkých skutočností súvisiacich so zmluvou uzavretou s poskytovateľom, vrátane dohodnutých zmluvných podmienok s poskytovateľom a neprerokovávať s dodávateľom obchodné záležitosti týkajúce sa aktuálne poskytovanej služby, v minulosti poskytovanej služby ani služby, ktorá má byť poskytnutá v budúcnosti. Objednávateľ sa zaväzuje bezodkladne písomne informovať poskytovateľa o akejkolvek dohode medzi ním a dodávateľom poskytovateľa.
4. V prípade, ak objednávateľ poruší akúkoľvek povinnosť uloženú mu bodom 3 tohto článku, je povinný zaplatiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 3.300,- EUR za každý jednotlivý prípad porušenia povinnosti a to aj za opakované porušenie tej istej povinnosti.
5. Objednávateľ sa zaväzuje, že žiadna z poskytnutých služieb podľa zmluvy a v dôsledku podkladov, materiálov alebo informácií poskytnutých zo strany objednávateľa poskytovateľovi, nebude porušovať autorské ani iné práva duševného vlastníctva akejkoľvek tretej osoby. V prípade, ak sa preukáže opak a poskytovateľ bude povinný z tohto dôvodu zaplatiť sankcie, náhradu škody alebo iné peňažné plnenie tretej osobe, je objednávateľ povinný bezodkladne zaplatiť poskytovateľovi náhradu škody spočívajúcu vo vyplatenom plnení tretej osobe.

Článok IX.
Záverčné ustanovenia

1. Objednávateľ, ktorý je fyzickou osobou vyslovene súhlasí s tým, aby poskytovateľ získal a následne spracúval nasledovné osobné údaje o objednávateľovi: akademický titul, meno, priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo, pohlavie, miesto trvalého a/alebo prechodného pobytu, korešpondenčnú adresu, e-mailovú adresu, faxové a/alebo telefónne číslo, a to za účelom identifikácie objednávateľa a uplatňovania všetkých práv a plnenia všetkých povinností poskytovateľa vyplývajúcich zo zmluvy, týchto VOP a z príslušných právnych predpisov. Poskytovateľ je oprávnený a zároveň povinný osobné údaje objednávateľa spracovávať vo svojej databáze na účely uvedené v tomto bode v súlade so zákonom č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov. Súhlas so spracovaním osobných údajov udeľuje objednávateľ – fyzická osoba na vopred neurčenú

dobu a je možné ho kedykoľvek písomne odvolať doručením prejavu vôle objednávateľa poskytovateľovi. V prípade, ak v dôsledku odvolania súhlasu bude poskytovateľovi podstatne sťažené alebo znemožnené plnenie zo zmluvy, má poskytovateľ právo na odstúpenie od zmluvy bez akýchkoľvek nárokov objednávateľa na náhradu prípadnej škody mu tým vzniknutej.

2. Každá zmluva medzi objednávateľom a poskytovateľom je uzavretá ako nepomenovaná zmluva v zmysle ust. § 269 ods. 1 Obchodného zákonníka, ktorej súčasťou sú v súlade s ust. § 273 ods. 1 Obchodného zákonníka tieto VOP.
3. V prípade, ak objednávateľ nie je podnikateľom, objednávateľ a poskytovateľ sa v súlade s ust. § 262 ods. 1 a 2 Obchodného zákonníka dohodli na tom, že ich záväzkový vzťah založený zmluvou a týmito VOP sa spravuje Obchodným zákonníkom.
4. Každú zmenu údajov týkajúcich sa objednávateľa alebo poskytovateľa, ktoré sú uvedené v objednávke, potvrdení, zmluve, alebo v týchto VOP, najmä zmenu korešpondenčnej adresy, telefónneho alebo faxového čísla, e-mailu, mena, priezviska, obchodného mena sídla, miesta podnikania, adresy trvalého alebo prechodného pobytu, čísla bankového účtu a pod., je zmluvná strana, ktorej sa takáto zmena týka, povinná bez zbytočného odkladu písomne oznámiť druhej zmluvnej strane.
5. Zmluvné dojednania medzi objednávateľom a poskytovateľom odchylné od týchto VOP majú prednosť.
6. Tieto VOP nadobúdajú platnosť a účinnosť dňa 01.11.2011.

Mária Boliešiková
konateľka agentúry CAROLINA